

# Introducción a la lengua tibetana<sup>1</sup>

**Azania Lucena Riobueno**

UNIVERSIDAD DE LOS ANDES

MÉRIDA - VENEZUELA

azaniaLucena@gmail.com

## Resumen

No se sabe con exactitud cuándo surgió el tibetano coloquial, sin embargo, el surgimiento del alfabeto y de la gramática se remonta al siglo VII. El tibetano pertenece a la familia de lenguas tibeto-birmanas que abarca alrededor de doscientas cincuenta lenguas habladas principalmente en los Himalayas, en la meseta tibetana y en las cercanías de los ríos Mekong y Salween. Con sus varios dialectos, el “tibetano estándar” o *chi-ke* es la lengua hablada en la región de Lhasa que se volvió *lingua franca*, facilitando la comunicación entre hablantes de diferentes regiones.

**Palabras clave:** Tibetano coloquial; gramática, alfabeto y tibetano estándar.

## Introduction to the Tibetan Language

### Abstract

It is not known precisely when the colloquial Tibetan aroused, nevertheless, the alphabet and the grammar aroused in the VII century. The Tibetan language belongs to the Tibeto-Burman language family that covers around two hundred and fifty languages spoken mainly in the Himalayas, on the Tibetan plateau and in the vicinity of the Mekog and the Salween rivers. With its several dialects, the “standard Tibetan” or *chi-ke* is the language spoken in the Lhasa region that became *lingua franca*, facilitating the communication between speakers of different regions.

**Keywords:** Colloquial Tibetan; grammar, alphabet and standard Tibetan.

## **1. Lengua tibetana: importancia de su estudio y preservación**

El pueblo tibetano es el responsable de una de las contribuciones culturales, artísticas, literarias, lingüísticas, históricas, científicas, astrológicas y filosóficas más importantes de toda la humanidad. Sin embargo, este notable legado comenzó a verse amenazado cuando la República Popular China inició la invasión del Tíbet en 1949. Ya en 1987, Su Santidad el Dalai Lama denunciaba con evidente preocupación esta situación.

En su “Plan de paz en cinco puntos”, Su Santidad señala que una de las consecuencias y objetivos políticos de esta invasión es la transferencia masiva de civiles chinos al Tíbet, reduciendo la población tibetana a una minoría insignificante y marginada en su propio país. Como bien lo señala en dicha propuesta, esto constituye una violación de la Cuarta Convención de Ginebra (1949) que amenaza la existencia misma de los tibetanos como un pueblo distinto con cultura, idioma y religión propios.

Las cifras que el Dalai Lama nos proporciona en aquel entonces son verdaderamente alarmantes: “Hoy en día han sido enviados ya 7,5 millones de colonos a todo el Tíbet, superando en número a la población tibetana de 6 millones”. Si tomamos en cuenta que esta propuesta fue hecha hace 26 años, podemos imaginar la magnitud que esta problemática ha ido cobrando hasta hoy.

Dentro de este contexto, es evidente que no solo la religión y la cultura del Tíbet se están perdiendo rápidamente, sino también la lengua. Esta es, sin lugar a dudas, de inmensa importancia, ya que constituye el vehículo por excelencia de la cultura, y la memoria colectiva, de los valores y de una visión única del mundo, todos ellos componentes esenciales de una identidad que forma parte de la diversidad y patrimonio viviente de la humanidad. Es esa la razón por la cual debemos preservar la lengua tibetana, ya que igualmente estaríamos contribuyendo a la preservación de su cultura.

## **2. Breve historia del tibetano**

No se sabe exactamente el momento en el que surgió el tibetano hablado. Sin embargo, según la tradición tibetana y como bien afirma Tsetan Chonjore (2003: XVI), el origen del alfabeto y de la gramática se remonta al siglo VII, cuando el gran rey del *dharma* Songtsen Gampo reinaba en el Tíbet. Era el trigésimo tercero rey que reinaba en la Tierra de las Nieves. Este gran rey sintió que era esencial, tanto para fines religiosos como laicos, crear una escritura formal para la lengua tibetana. Por este motivo, y para profundizar en el estudio del budismo, mandó a su más brillante ministro, Thomi Sambhota, junto a un grupo de jóvenes tibetanos, a estudiar en la famosa Universidad de Nalanda, al norte de la India. De acuerdo con Tsetan Chonjore, entre los sesenta y cuatro idiomas que Sambhota estudió, el sánscrito y el urdu (un idioma relacionado al hindi pero con muchas palabras persas) fueron los más útiles para componer el alfabeto tibetano.

Después de haber pasado muchos años en la India, Sambhota regresó a su tierra natal. A su regreso al Tíbet, vivió en un castillo en Maru, en la región de Phapongka, cerca de Lhasa, donde hizo un retiro de tres años. Después de este periodo, le enseñó al rey Songtsen Gampo las artes del lenguaje y de la literatura, ya que la inmensa tarea de traducir al tibetano tanto textos religiosos como varios otros textos importantes, iba a ser imposible sin una lengua formal.

Ahora bien, aunque el sánscrito y el urdu poseen alrededor de cincuenta consonantes y vocales, Sambhota escogió para el alfabeto tibetano las treinta consonantes y cuatro vocales que coincidían con la lengua hablada. Sin embargo, los sonidos རྩ་འ་ཅ་ཀ་ y ཨ་ no existían en ninguno de los otros idiomas. De esta forma, según cuenta la leyenda, estas letras que no existían le fueron reveladas a Thomi Sambhota durante una profunda contemplación, en la cual se le apareció un desconocido que tenía una apariencia brillante y blanca, y que estaba vestido con una armadura de hierro. Entonces, tuvieron la siguiente conversación:

Sambhota:	ཁྱེད་གང་ནས་འོང་།	De dónde vienes?
Desconocido:	ཞང་ཞུང་ནས་འོང་།	Vengo de Shangshung.
Sambhota:	གང་དུ་འགྲོ།	A dónde vas?
Desconocido:	ཟ་འོང་དུ་འགྲོ།	Voy a Sahor.
Sambhota:	གང་གྱིས་དུ་འགྲོ།	Con qué finalidad vas allá?
Desconocido:	ཨ་ཉོ་བུ་འགྲོ།	Para comprar té.
Sambhota:	ནས་སྐོབ་ས།	Cuándo regresas?
Desconocido:	ཅི་ཀ།	Por qué [preguntas eso]?

(Tomado de Tsetan Chonjore, 2003: XVII)

Del mismo modo como el desconocido apareció, también desapareció. Durante el diálogo, se derivaron las letras འ་ཟ་འ་ཙ་མ་ལ་ ཡ་ que eran las que estaban faltando para completar el nuevo alfabeto tibetano. (Chonjore, 2003: XVII)

Sambhota escribió ocho tratados sobre la gramática tibetana de los cuales, desafortunadamente, en la actualidad, solo existen dos. Dichos tratados se perdieron durante el reinado de Lhang Darma, el rey que persiguió a los budistas y que destruyó muchos textos en el siglo IX. (Cfr. Chonjore, 2003: XVII)

Gracias al gran esfuerzo de Sambhota, eruditos y traductores pudieron traducir y escribir comentarios sobre textos religiosos de la India, China y Nepal. Fue así que las enseñanzas del Buda fueron traídas y propagadas en el Tíbet.

### 3. La lengua tibetana

Como bien señala uno de los estudiosos más notables de la lengua tibetana, Nicolas Tournadre<sup>2</sup> (2003), el tibetano pertenece a la familia de lenguas Tibeto-birmanas. Este grupo abarca alrededor de doscientas cincuenta lenguas habladas principalmente en los Himalayas, en la meseta tibetana y en las cercanías de los ríos Mekong y Salween. Dentro de esta familia lingüística, hay solo dos lenguas antiguas: el birmano (del siglo XII) y el tibetano (del siglo VII) que, aunque sean muy diferentes, comparten ciertas características de la fonética, de la sintaxis y del vocabulario.

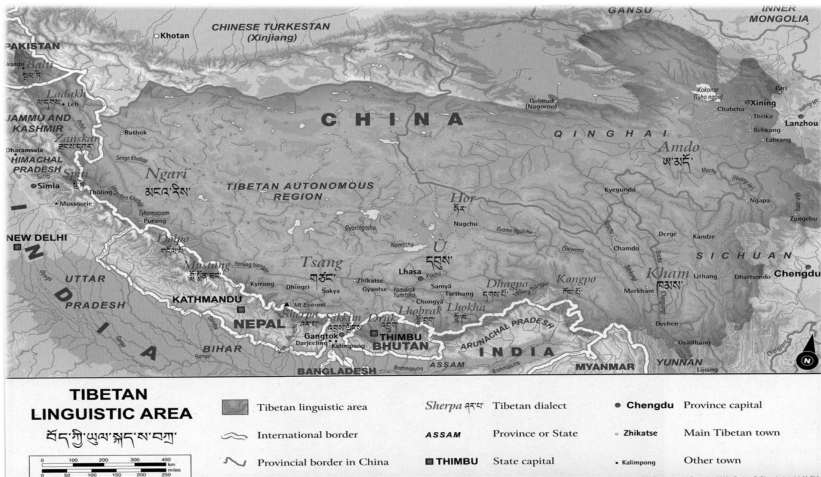
De esta forma, el grupo de lenguas tibeto-birmanas forma parte de la gran familia de lenguas sino-tibetanas que se puede comparar, en tamaño y diversidad, con la familia indo-europea. Además de las lenguas tibeto-birmanas, la familia sino-tibetana incluye las lenguas karen y mandarín. A excepción del birmano, el tibetano es completamente diferente en términos de sintaxis y vocabulario a la mayoría de los idiomas de la región: el mandarín, el hindi, el nepalés, las lenguas turcas y las mongolas. (Tournadre, 2003: 25)



Mapa del área lingüística de la familia sino-tibetana  
El color más oscuro marca el área lingüística de la familia sino-tibetana  
(tomado de [http://en.wikipedia.org/wiki/Sino-Tibetan\\_languages](http://en.wikipedia.org/wiki/Sino-Tibetan_languages))

Con sus varios dialectos, como bien señala Tournadre, el tibetano se habla en un área del tamaño de Europa occidental, desde Baltistán (Pakistán), al oriente, hasta Sichuan (China), al este. Al norte, el área lingüística se extiende desde más allá del lago Kokonor (en la provincia de Quinghai, China), hasta sus límites al sur: la cuesta sur del Himalaya, abarcando el estado independiente de Bután, Sikkim (India), los altos valles de Mustang y Dölpo, y Solukumbu, que es la región del Everest habitada por los Sherpas, en Nepal.

Existen docenas de dialectos del tibetano, dispersos en cinco países: en China existen alrededor de ocho dialectos, en Bután cinco, en India seis, en Nepal cuatro y en Pakistán uno. Los dialectos tibetanos derivan del tibetano antiguo y están muy relacionados con el tibetano literario. También pueden ser llamadas “lenguas” pero, aunque muchas veces no haya entendimiento mutuo entre estas, usamos el término “dialectos” porque tradicionalmente comparten el tibetano clásico como su lengua literaria. De hecho, de todos los dialectos, los únicos que pueden tener un buen entendimiento entre sí son los dialectos del grupo de U-tsang con el tibetano estándar. Los más diferentes al tibetano central son los dialectos de Ladakh, Balti y Amdo. (Cfr. Tournadre, 2003)



Mapa del área lingüística del tibetano  
(tomado de Tournadre, 2003: II)

El “tibetano estándar” o *chi-ke*<sup>3</sup> es la lengua hablada en la región del Tíbet Central, en la región de Lhasa y también en la comunidad en el exilio. Esta es una variedad del “tibetano central” o *ü-ke*<sup>4</sup> hablada alrededor de Lhasa y que luego se convirtió en *lingua franca*, ya que les permite a los tibetanos que viven en otras regiones del Tíbet (como Amdo, Kham, Ngari, etc.), y a los que viven en China, Nepal, India, Bután, Europa, Norte América, entre otros,

comunicarse entre sí, sin importar cuál sea su dialecto nativo. Es posible escribir el “tibetano estándar” y preservar la ortografía heredada del “tibetano literario”. Sin embargo, para palabras raras que no se encuentran en la lengua literaria, se adopta una nueva ortografía.

Por otra parte, hay algunos intelectuales de Amdo e incluso de Kham que son reacios a aprender el “tibetano estándar”. Ellos preferirían una lengua común que no esté completamente basada en el Tibetano Central; sin embargo, esa lengua no existe. De esta forma, cuando los Amdowas o Khampas se encuentran con nativos de Tsang del Tíbet Central, si no saben el “tibetano estándar”, no tienen más opción que la de hablar en mandarín o en inglés (dependiendo del país en que estén) o escribir en tibetano literario, que es común en todo el Tíbet, pero que no es una lengua hablada. De hecho, en conferencias de tibetología alrededor de todo el mundo, los hablantes normalmente usan el “tibetano estándar”, sin importar su dialecto de origen. (Cfr. Tournadre, 2003: 26)

También existe otra forma del tibetano usado por personas cultas: el tibetano literario o *i-ke*.<sup>5</sup> Este es considerado más prestigioso y es la lengua común de los eruditos de todas las regiones del Tíbet y de los países donde el budismo Vajrayana se ha establecido. El tibetano “literario” y el “estándar” comparten la misma gramática básica y su léxico es muy similar, hasta el punto de que conociendo uno de ellos es posible leer el otro sin mucha dificultad. A diferencia del “estándar” o del “central”, el tibetano “literario” no es usado normalmente en conversaciones; sin embargo, algunos maestros o intelectuales laicos usan una forma de expresión que es prácticamente tibetano literario, también conocida como la “lengua de los eruditos”.

Es posible dividir el “tibetano literario” en tres categorías dependiendo del período en que fue escrito, la región y los diferentes estilos y registros. Estos son: el “tibetano antiguo” (del siglo VII al XI), el “tibetano literario clásico” (del siglo XII al XIX) y el “tibetano literario moderno” (del siglo XX), en el que están escritos los periódicos, las biografías modernas, los textos científicos y las novelas.

El término *chö-ke*,<sup>6</sup> o “lenguaje del Dharma”, se refiere al lenguaje de la religión y de la filosofía. Sin embargo, esto no quiere decir que el lenguaje litúrgico o religioso tenga una gramática diferenciada. De hecho, el *chö-ke* es un tibetano literario puro que usa una terminología específica del Dharma. Por lo general, las enseñanzas orales son dadas, normalmente, en “tibetano estándar”, pero complementadas con citas del “tibetano literario”. El único caso en el que son dadas en algún dialecto específico es cuando los lamas están en su tierra natal. En ese caso, ellos hablan en “tibetano estándar” mezclado con el “tibetano literario”, y pronuncian las palabras con el acento de su dialecto nativo. (Cfr. Tournadre, 2003)

#### 4. El registro honorífico

Al igual que en otras lenguas asiáticas como el japonés y el coreano, el tibetano desarrolló un registro honorífico que nos permite expresar relaciones sociales a través del uso lingüístico. En otras palabras, el honorífico debe ser entendido como una forma sofisticada de educación, cortesía y respeto expresados a través de pronombres personales, sustantivos, verbos, auxiliares e incluso adjetivos y adverbios. El registro honorífico, llamado *she-sa*,<sup>7</sup> es usado para comunicarse con personas consideradas superiores o del mismo estatus social, también entre amigos o parejas casadas. El registro ordinario, llamado *ke yü-ma*,<sup>8</sup> es usado para comunicarse con todos los demás, es decir, con aquellos que sean más jóvenes que nosotros o con aquellas personas que se consideren ubicadas en un estatus social inferior al nuestro.

Los estudiantes de tibetano ciertamente deberían aprender ambos registros. Sin embargo, si van a aprender apenas uno, el registro ordinario sería el mejor por dos razones: en primer lugar, porque las personas sin mucha educación apenas saben usar el honorífico y, en segundo lugar, porque incluso si se usa el honorífico para otra persona, siempre vamos a usar el registro ordinario para sí mismos. Finalmente, la buena noticia es que muchas palabras solo tienen una forma.

#### 5. Tibetano escrito, alfabeto y caligrafías

Como bien afirma Tournadre (2003: 41), el tibetano escrito o *bö-ik*<sup>9</sup> es derivado de la escritura Devanagari. De esta forma, el alfabeto tibetano está conformado por treinta sílabas que corresponden a consonantes que tienen el sonido “a” inherente a ellas. Este sonido (“a”) corresponde al sonido de la vacuidad y, como bien señala la filosofía budista, así como todo es intrínsecamente vacío, también cada letra del alfabeto tibetano posee esa misma naturaleza. Cada sílaba tiene un tono alto o bajo y puede ser aspirada o no.<sup>10</sup> El orden del alfabeto está dado por el lugar de articulación de las letras: la serie de *ka* es glotal, la serie de *cha* es palatal, la serie de *ta* es dental, la serie de *pa* es labial y de ahí en adelante el lugar de articulación varía.<sup>11</sup>

Por otra parte, las vocales son escritas como acentos diacríticos arriba o abajo de las letras. El orden de las vocales es *i*, *u*, *e* y *o*, y reciben como nombre *gi-gu*, *shab-kiu*, *dreng-bu* y *na-ro*<sup>12</sup> respectivamente. Las vocales *i*, *e* y *o* se escriben por arriba de la letra, a excepción de la vocal *u* que se escribe por debajo, tal como se muestra a continuación:

ཨི་<sup>i</sup>, ཨུ་<sup>u</sup>, ཨེ་<sup>e</sup> y ཨོ་<sup>o</sup>

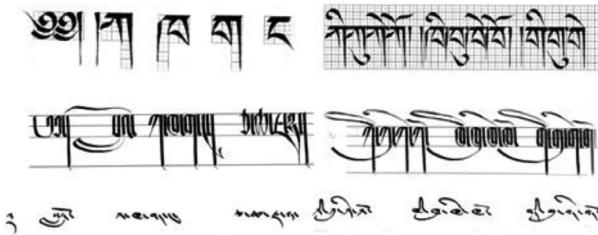
Las letras se escriben de izquierda a derecha y de arriba hacia abajo. Es importante guardar las proporciones entre las diferentes partes de la letra y el

orden del trazado. En el tibetano, no existen espacios en blanco entre una palabra y otra, sino que todas las palabras están juntas. Lo que existe son puntos que separan cada sílaba y, para separar ideas, se usa el *tse* que es una raya vertical.

Las treinta consonantes tibetanas son:

Serie de KA	ཀ <sup>KA</sup>	ཁ <sup>KA *</sup>	ག <sup>GA</sup>	ང <sup>NGA</sup>
Serie de CHA	ཅ <sup>CHA</sup>	ཆ <sup>CHA *</sup>	ཇ <sup>YA</sup>	ཉ <sup>ÑA</sup>
Serie de TA	ཏ <sup>TA</sup>	ཐ <sup>TA *</sup>	ད <sup>DA</sup>	ན <sup>NA</sup>
Serie de PA	པ <sup>PA</sup>	ཕ <sup>PA *</sup>	བ <sup>BA</sup>	མ <sup>MA</sup>
Serie de TSA	ཅ <sup>TSA</sup>	ཆ <sup>TSA *</sup>	ཇ <sup>DZA</sup>	ཉ <sup>UA</sup>
Serie de SHA	ཞ <sup>SHA</sup>	ཟ <sup>SA</sup>	འ <sup>A</sup>	ཡ <sup>IA</sup>
Serie de RA	ར <sup>RA</sup>	ལ <sup>LA</sup>	ཤ <sup>SHA</sup>	ས <sup>SA</sup>
Serie de JA	ཧ <sup>JA</sup>	ཨ <sup>A</sup>		

En tibetano existe principalmente tres tipos de caligrafías: *u-chen*, *u-me* y *guiu-ik*. Con relación al origen de la caligrafía, se dice que Sambhota, con su vasta sabiduría, creó dos caligrafías diferentes: *u-chen*, “con cabeza” y *u-me*, “sin cabeza”.<sup>13</sup> La caligrafía *u-chen*, encontrada en los textos impresos, se basó en los caracteres *lan-tsa*, del sánscrito. Por otra parte, la *u-me*, la caligrafía hecha a mano, se basó en la caligrafía del Urdu. La caligrafía *guiu-ik* es aquella con la que la mayoría de los tibetanos escribe en cuadernos y notas personales ya que es la más rápida y menos elaborada. A seguir, podemos observar en la primera línea un ejemplo de caligrafía *u-chen*, en la segunda un ejemplo de caligrafía *u-me* y en la última línea uno de caligrafía *guiu-ik*:



Primeras letras del alfabeto en los tres tipos principales de caligrafía  
 (tomado de Losang Gyatso, 2005: 9, 27, 126)



## **6. El sistema de transcripción Wylie y el *Manual of Standard Tibetan. Language and Civilization***

El sistema Wylie es un método para transcribir la escritura tibetana usando caracteres gráficos de las lenguas latinas. Su creación se debe a Turrell V. Wylie quien, en un artículo titulado “El sistema estándar de la transliteración tibetana”, publicado en 1959, propuso este novedoso método en los Estados Unidos. Actualmente, es utilizado en el mundo entero tanto para la consulta de diccionarios, como en manuales de enseñanza de la lengua tibetana y libros digitales.

Desde el comienzo, el sistema Wylie se enfrentó con un dilema: ¿debería éste reproducir el sonido exacto del tibetano hablado o la forma de deletrear del tibetano escrito? Recordemos que los niños tibetanos aprenden a leer y a escribir en las escuelas deletreando extensos textos, ya que la pronunciación de las palabras es muy diferente del deletreo de las mismas. Pues bien, el sistema Wylie se enfocó principalmente en transcribir las letras del tibetano escrito, pero no nos brinda ninguna pista sobre la pronunciación.

Es este el motivo por el cual estudiosos como Nicolas Tournadre agregaron al Wylie una forma de transcripción fonológica para enseñar el tibetano en las universidades occidentales. Gracias a su esfuerzo, contamos hoy con el mejor método para el estudio del tibetano, *Manual of Standard Tibetan. Language and Civilization*. Este método es, sin duda alguna, una de las más importantes herramientas para el aprendizaje y el manejo global de la lengua tibetana en el mundo occidental.

## **7. “84.000”: Translating the words of the Buddha**

“84.000” es el nombre de un proyecto a gran escala que surgió como una propuesta en el marco de una conferencia celebrada en Bir, India, en marzo de 2009, titulada “Buddhist Literary Heritage Project: Translating the Words of The Buddha” (“Proyecto de la herencia literaria budista: traduciendo las palabras del Buda”), y que reunió a más de cincuenta de los mejores traductores del tibetano al inglés. Los resultados de esta conferencia fueron plasmados en un documento respaldado por 12.000 firmas, cuyo propósito era el de impulsar la traducción a las lenguas modernas de la colección completa de las enseñanzas del Buda y de sus comentarios (el Kangyur y el Tengyur, más de 300 libros en total), en un periodo de 100 años. Este proyecto de traducción y de preservación de los textos sagrados del budismo tibetano, de enorme tamaño y complejidad, está siendo dirigido actualmente por el maestro Dzongsar Khyentse Rinpoché.

Vale la pena recordar, en este sentido, que a lo largo de los últimos dos siglos, grandes traductores y eruditos de las más diversas tradiciones han traducido numerosos textos claves de la literatura budista a las lenguas modernas. La “Sociedad de Textos Pali”, por ejemplo, ha hecho un excelente trabajo de traducción de textos pali al inglés. Igualmente, las tradiciones budistas chinas lo han hecho. Pero las tradiciones del budismo tibetano no han comenzado todavía a traducir la totalidad de su canon, aunque existan algunas traducciones esporádicas de sutras y de tantras traducidos al inglés.

De modo que el proyecto “84.000”, un dedicado, apasionado y serio esfuerzo por traducir las palabras del *dharma* (las enseñanzas del Buda), constituye un inspirador comienzo que tiene como principal objetivo el de compartir y dar a conocer la sabiduría de la iluminación. El canon budista tibetano es uno de los más preciosos tesoros de sabiduría, no solamente para los budistas, sino para el mundo entero, y el hecho de que sea traducido a las lenguas occidentales constituye, sin lugar a dudas, una enorme contribución a las sociedades del presente y del futuro.

## Notas

- 1 bod skad gi ngo sprod gleng brjod, en transcripción Wylie, significa introducción a la lengua tibetana.
- 2 Para más información sobre Nicolas Tournadre y su actividad como intelectual visitar: <http://tournadre.nicolas.free.fr/>.
- 3 *chi-ke* es la pronunciación de ཅི་ཀེ་
- 4 *ü-ke* es la pronunciación de དུ་ཀེ་
- 5 *i-ke* es la pronunciación de ཡི་ཀེ་
- 6 *chö-ke* ཚོ་ཀེ་
- 7 *she-sa* ཞེ་ས་
- 8 *ke-yu-ma* ཀེ་དུ་མ་
- 9 *bö-ik* es la pronunciación de བོ་ཨིག་
- 10 Las sílabas aspiradas están marcadas con un asterisco.
- 11 La pronunciación de las letras es la del tibetano estándar.
- 12 *gi-gu*, *shab-kiu*, *dreng-bu* y *na-ro* son la pronunciación de གི་གུ་ , ཞམ་ཀུ་ , འཁྲོང་བུ་ ས་ལ་ ར་འོ་ respectivamente.
- 13 *u-chen* y *u-me* son la pronunciación de དུ་ཅེན་ ཡ དུ་མེད་ respectivamente.

## Referencias

- Lama Rinchen Kadro (1999). *Manual de tibetano en castellano*. Buenos Aires: Ediciones Dungkar.
- Losang Gyatso (2005). *yig gzaags spyi nor 'dzum ris*. S/L: *Si khron dpe skun tshogs pa* y *Si khron mi rigs dpe skun gang*.
- Goldstein, Melvyn (2007). *English-Tibetan Dictionary of Modern Tibetan*. Dharamsala: Library of Tibetan Works and Archives.
- Tournadre, Nicolas & Sangda Dorje (2003). *Manual of Standard Tibetan. Language and Civilization*. Nueva York: Snow Lion.
- Tsetan Chonjore y Andrea Abinanti (2003). *Colloquial Tibetan. A Textbook of the Lhasa Dialect*. Dharamsala (India): Library of Tibetan Works & Archives.
- [http://en.wikipedia.org/wiki/Sino-Tibetan\\_languages](http://en.wikipedia.org/wiki/Sino-Tibetan_languages) / [http://en.wikipedia.org/wiki/Wylie\\_transliteration](http://en.wikipedia.org/wiki/Wylie_transliteration)  
<http://www.gaugeus.com/tibetan-to-english-translation-tool/> / <http://www.learn-tibetan.net/index.htm>  
<http://lotsawahouse.org/> / <http://www.thlib.org/> / <http://www.tibetanlanguage.org/> / <http://vot.org>  
<http://tibettimes.net/> / <http://www.tibetportal.com/> / <http://84000.co/>